Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo właśnie większość z licznego ludu z Efraima, Manassesa, Issachara i Zebulona nie oczyściła się, lecz spożywała Paschę nie tak, jak napisano. Dlatego Hiskiasz modlił się za nich tymi słowy: Niech dobry JAHWE przebaczy każdemu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Większość ludzi bowiem licznie przybyłych z Efraima, Manassesa, Issachara i Zebulona nie oczyściła się i spożywała Paschę niezgodnie z przepisami. Z tego powodu Hiskiasz tak modlił się za nich: JAHWE, przy całej swojej dobroci przebacz każdemu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wielka liczba tego ludu, *zwłaszcza* wielu z Efraima, Manassesa, Issachara i Zebulona, nie była oczyszczona i jedli baranka paschalnego niezgodnie z przepisami. Lecz Ezechiasz modlił się za nich, mówiąc: Niech dobrotliwy JAHWE przebaczy każdemu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wielka liczba ludu tego, to jest, wiele ich z Efraima, i z Manasesa, i z Isaschara, i z Zabulonu nie byli oczyszczeni, a przecież jedli baranka wielkanocnego, inaczej niż napisano; ale się Ezechyjasz modlił za nich, mówiąc: Dobrotliwy Pan niech oczyści każdego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielka też część z ludu z Efraim i z Manasse, i z Issachar, i z Zabulon, która nie była poświęcona, jadła Fase nie według tego, jako opisano jest. I modlił się za nie Ezechiasz, mówiąc: JAHWE dobry będzie miłościw |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielka bowiem część narodu, zwłaszcza wielu z pokolenia Efraima, Manassesa, Issachara i Zabulona, nie oczyściła się, jedli bowiem baranka paschalnego niezgodnie z przepisami. Modlił się wówczas za nich Ezechiasz tymi słowami: Panie, w dobroci swej racz przebaczyć |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Większa bowiem część ludu, głównie z Efraimitów, Manassesytów, Issacharytów i Zebulonitów nie oczyściła się i jadła Paschę niezgodnie z przepisami. Dlatego Hiskiasz modlił się za nich tymi słowy: Panie, który jesteś dobry, racz odpuścić każdemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu bowiem spośród licznego ludu, z plemion Efraima i Manassesa, Issachara i Zabulona nie oczyściło się, więc spożywali paschę niezgodnie z przepisami. Ezechiasz zatem modlił się za nich: Niech dobry JAHWE przebaczy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu bowiem przybyłych z ziemi Efraima, Manassesa, Issachara i Zabulona nie oczyściło się i jadło Paschę niezgodnie z przepisami Prawa. Ezechiasz więc modlił się za nich, mówiąc: „O dobry JAHWE, Boże naszych ojców, przebacz |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielka bowiem liczba ludu, zwłaszcza z [pokolenia] Efraima, Manassego, Issachara i Zebulona nie była oczyszczona i spożywali Paschę niezgodnie z przepisami. Modlił się jednak za nich Ezechiasz mówiąc: - Niechaj Jahwe w dobroci swej wybaczy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо більшість народу з Ефраїма і Манассії і Іссахара і Завулону не очистилися, але їли пасху проти писання. І Езекія помолився за них, кажучи: Господь добрий, хай надолужить за |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wielka liczba tego ludu, wielu z Efraima, Manaszy, Issachara i Zebuluna nie było oczyszczonych, a przecież jedli Paschę, inaczej niż napisano; ale Chiskjasz modlił się za nich, mówiąc: Dobrotliwy WIEKUISTY niechaj oczyści każdego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo było mnóstwo ludzi, wielu z Efraima i Manassesa, Issachara i Zebulona, którzy się nie oczyścili, gdyż nie spożywali posiłku paschalnego zgodnie z tym, co jest napisane; lecz Ezechiasz modlił się za nich, mówiąc: ”Oby dobryʼ JAHWE miał wzgląd na |